

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Райхерт Татьяна Николаевна
Должность: Директор
Дата подписания: 10.07.2020 10:15:30
Уникальный программный ключ:
c914df807d771447164c08ee17f8e2f93dde816b

Министерство просвещения Российской Федерации
Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал)
Федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»

Факультет филологии и массовых коммуникаций
Кафедра иностранных языков, теории и методики обучения

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД. 01 «ЯЗЫК СОВРЕМЕННОЙ ПРЕССЫ»

Уровень высшего образования
Направление подготовки

Бакалавриат
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки

Английский язык и немецкий язык
Английский язык и французский язык

Форма обучения

Очная

Нижний Тагил
2020

Рабочая программа дисциплины «Язык современной прессы (английский язык)». Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал) ФГАОУ ВО «РГППУ», Нижний Тагил, 2020. – 11 с.

Настоящая рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки).

Автор: кандидат филологических наук, Т. В. Аникина
доцент кафедры ИЯ

Рецензент: кандидат филологических наук, С. С. Чистова
доцент кафедры ИЯ

Одобрена на заседании кафедры ИЯ. Протокол от 24 апреля 2020 г. № 8.

Зав. кафедрой Л. Ю. Дондик

Рекомендована к печати методической комиссией факультета филологии и массовых коммуникаций. Протокол от 24 апреля 2020 г. № 8.

Председатель МК ФФМК Е. В. Южанинова

Программа утверждена решением Ученого совета факультета филологии и массовых коммуникаций. Протокол от 27.04.2020 г. № 9.

Декан факультета О. Ф. Родин

Главный специалист ОИР О. В. Левинских

© Нижнетагильский государственный
социально-педагогический институт (филиал)
ФГАОУ ВО «Российский государственный профес-
сионально-педагогический университет», 2020.
© Аникина Татьяна Вячеславовна, 2020.
СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Результаты освоения дисциплины.....	4
4. Структура и содержание дисциплины.....	5
4.1. Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы.....	6
4.2. Учебно-тематический план.....	6
4.3. Содержание дисциплины.....	7
5. Образовательные технологии.....	8
6. Учебно-методическое обеспечение.....	8
6.1. Организация самостоятельной работы студентов.....	8
6.2. Организация текущего контроля и промежуточной аттестации.....	9
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение.....	11
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	12

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: формирование у студентов необходимых умений чтения, реферирования и основ комментирования различных материалов современной прессы.

Поставленная цель обусловила следующие **задачи дисциплины:**

1. научить студентов активно и творчески использовать полученные сведения на практике для поддержания и ведения беседы на конкретную тему.
2. подготовить студенческую аудиторию к овладению публицистической речью в ее устной и письменной форме.
3. обучить иностранному языку как средству самостоятельного поиска дополнительной информации для расширения кругозора и, как следствие, для расширения круга обсуждаемых проблем.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Язык современной прессы» является факультативной дисциплиной образовательной программы подготовки бакалавра по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили «Английский язык и немецкий язык», «Английский язык и французский язык».

Дисциплина «Язык современной прессы» предоставляет студентам возможность использовать в практике реального общения знания и умения, полученные и сформированные в процессе изучения английского языка в течение первых трех лет обучения.

Дисциплина «Язык современной прессы» в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна обеспечить всестороннюю подготовку бакалавра педагогического образования, способного средствами своего учебного предмета обучать и воспитывать подрастающее поколение, а также заложить основу для дальнейшего профессионально-ориентированного совершенствования владения иностранным языком.

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-6. Способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей и выстраивать иноязычное общение в соответствии с социо- и лингвокультурными особенностями изучаемого языка.

ПК-8. Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания в обучении иноязычному общению и для решения исследовательских задач в сфере иноязычного образования.

Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	ОТФ из Профстандарта
ПК-6. Способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей и выстраивать иноязычное общение в соот-	ИПК-6.1. Знает структуру иностранного языка и правила его функционирования в процессе иноязычной коммуникации	А. Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, ос-
	ИПК-6.2. Знает особенности лексико-грамматического, фонетического, орфографического и стилистического оформления речи на иностранном языке в соответствии с местом, временем, сферой общения, социальным ста-	

ветствии с социо- и лингвокультурными особенностями изучаемого языка	тусом партнёра	новного общего, среднего общего образования. В. Педагогическая деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ
	ИПК-6.3. Умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с социо- и лингвокультурными особенностями изучаемого иностранного языка	
	ИПК-6.4. Умеет продуцировать и воспринимать связанные иноязычные высказывания в устной и письменной форме для достижения коммуникативных целей	
ПК-8. Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания в обучении иноязычному общению и для решения исследовательских задач в сфере иноязычного образования	ИПК-8.1. Применяет знания о лингвистических особенностях осуществления иноязычной коммуникации в соответствии с требованиями различных уровней владения иностранным языком	А. Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования. В. Педагогическая деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ
	ИПК-8.2. Использует материал по различным аспектам иностранного языка и о стране изучаемого языка в учебных целях	
	ИПК-8.3. Умеет систематизировать и применять теоретические и практические знания для решения исследовательских задач в сфере иноязычного образования	

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- базовые педагогические технологии и их характеристики;
- структуру иностранного языка и правила его функционирования в процессе иноязычной коммуникации;
- требования к лексико-грамматическому, фонетическому и орфографическому оформлению речи;
- лингвистические особенности осуществления иноязычной коммуникации в соответствии с местом, временем, сферой общения, социальным статусом партнёра;
- необходимый объем лексико-фразеологических единиц, политических терминов и лингвострановедческих реалий в соответствии с предметно-лексической тематикой изучаемых разделов;
- функционально-стилистические особенности общеполитических и публицистических текстов начального уровня сложности, как на английском, так и на русском языке;
- основные проблемы международной обстановки, а также внутривнутриполитические реалии и главные направления внешней политики страны изучаемого языка;

уметь:

- использовать возможности развивающей информационно-образовательной среды;
- свободно, правильно в звуковом и интонационном отношении читать вслух подготовленный текст, а также новый текст, построенный на оригинальном языковом материале;
- строить нормативное (письменное и устное) высказывание на английском языке, соответствующее его коммуникативной цели;
- целенаправленно выбирать и использовать языковые правила в соответствующих ситуациях общения для решения коммуникативных задач;
- уметь устно и письменно переводить с английского языка на русский и с русского на английский тексты и сообщения общеполитической, лингвострановедческой и публицистической направленности в соответствии с нормами русского и английского языков;

владеть:

- навыками адаптации технологий, методов и приемов обучения и воспитания к конкретным образовательным условиям;
- навыками анализа, синтеза, сопоставления, обобщения и систематизации результатов исследований, представленных в литературе по дисциплине,
- навыками предпереводческого анализа текста, определения цели перевода в зависимости от типа переводимого текста;
- навыками перевода, в том числе навыками профессионального пользования словарями, справочниками, информационными базами данных и другими дополнительными источниками;
- различными способами вербальной и невербальной коммуникации в иноязычной среде;
- репродуктивными и рецептивными грамматическими навыками английского языка, позволяющими осуществлять иноязычное общение на требуемом программой уровне;
- способами профессиональной адаптации иностранного языка: адаптировать материал в пределах тематики курса к некоторым темам школьной программы;
- навыками выразительной речи в соответствии с нормами литературного произношения.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зач. ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид работы	Форма обучения
	Очная
	8 семестр
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	72
Контактная работа , в том числе:	24
Лекции	10
Практические занятия	14
Самостоятельная работа , в том числе:	39
Изучение теоретического курса	19
Самоподготовка к текущему контролю знаний	20
Подготовка к зачету с оценкой в 8 семестре	9

4.2. Тематический план дисциплины

№ п/ п	Наименование раз- делов и тем дисци- плины	Всего часов	Контактная работа		Самос- стоя- тель- ная ра- бота	Формы текущего кон- троля успеваемости
			Лекции	Практи- ческие занятия		
	4 курс, 8 семестр					

1.	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Заглавие	21	4	4	13	Словарный диктант. Устный фронтальный и индивидуальный опрос активной лексики, упражнений и правил. Обсуждение примеров. Пересказ текстов. Реферирование материалов СМИ. Опрос ситуаций, темы и диалогов. Проверка переводов. Контрольная работа.
2.	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис.	21	4	4	13	Словарный диктант. Устный фронтальный и индивидуальный опрос активной лексики, упражнений и правил. Обсуждение примеров. Пересказ текстов. Реферирование материалов СМИ. Опрос ситуаций, темы и диалогов. Проверка переводов. Контрольная работа.
3.	Практика перевода общественно-политических текстов.	21	2	6	13	Словарный диктант. Устный фронтальный и индивидуальный опрос активной лексики, упражнений и правил. Обсуждение примеров. Пересказ текстов. Реферирование материалов СМИ. Опрос ситуаций, темы и диалогов. Проверка переводов. Контрольная работа.
	Всего в 8 семестре	63	10	14	39	
	Зачет с оценкой	9			9	
	Всего в часах	72	10	14	48	

4.3. Содержание дисциплины

Тема 1. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Заглавие.

Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и ее место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы.

Заголовки. Структура и функции заголовков в английских СМИ. Правила создания заголовков.

Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. Ошибки буквального перевода.

Тема 2. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис.

Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и английских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания.

Тема 3. Практика перевода общественно-политических текстов.

Практика перевода общественно-политических текстов. Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода. Для самостоятельной работы перевод текстов. Разбор выполненных студентами переводов.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Личностно-ориентированная система образования в области иностранных языков реализуется через деятельностный, коммуникативно-когнитивный, межкультурный и компетентностный подходы; ведущей является познавательная деятельность студента, реализуемая через следующие технологии:

- дифференцированный подход,
- обучение в сотрудничестве,
- ролевые и коммуникативные игры, симуляции,
- обучение в малых группах,
- драматизация,
- создание проблемных речевых ситуаций,
- проектная работа.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Организация самостоятельной работы студентов

Активная самостоятельная работа студентов является одной из предпосылок эффективного усвоения теоретического материала и развития творческого подхода к учебному процессу. Самостоятельная работа студентов предполагает систематическую подготовку к практическим занятиям, собеседованиям, а также самостоятельное изучение некоторых тем, включенных в программу дисциплины. Дисциплина предполагает следующие основные виды самостоятельной работы:

- работа с учебной, справочной и научной литературой, словарями;
- конспектирование и реферирование отдельных глав, научных статей по темам курса;
- составление карточек с примерами, таблиц, схем;
- подготовка индивидуальных сообщений, докладов, презентаций;
- проработка отдельных тем курса;

- выполнение тестов.

6.2. Организация текущего контроля и промежуточной аттестации

Текущий контроль осуществляется либо путем устного опроса (индивидуального, фронтального, компьютерного), либо в виде письменной работы с последующим анализом и корректировкой допущенных ошибок.

Предлагаются следующие методы формы сформированности коммуникативных умений в различных видах деятельности:

- письменные работы;
- диктанты, сочинения;
- составление лексических и грамматических карточек, упражнений;
- перевод с английского на русский и с русского на английский;
- составление ситуаций, диалогов с использованием активной лексики;
- реферирование материалов СМИ;
- обзор последних событий в мире;
- ролевые игры;
- письменные контрольные работы;
- выполнение тестов на коррекцию ошибок (развитие профессиональных навыков);
- выполнение тестов на определенные лексические и грамматические темы.

Примерные варианты контрольных заданий для проведения текущего контроля представлены в фонде оценочных средств по данной дисциплине.

Промежуточная аттестация предусматривает зачет с оценкой по окончании 8 семестра, на котором студент должен продемонстрировать знания в области делового общения, умения и навыки их использования в профессиональной деятельности.

Примерные вопросы к зачету

1. Структура газеты/журнала.
2. Стилистические особенности общественно-политических текстов.
3. Лексические особенности общественно-политических текстов.
4. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ.
5. Язык качественной и желтой прессы.
6. Заголовки. Структура и функции заголовков. Правила создания заголовков.
7. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.
8. Морфологические особенности перевода общественно-политических текстов.
9. Синтаксические особенности перевода общественно-политических текстов.
10. Ввод авторской речи в иноязычных текстах СМИ.

Ответ на зачете предполагает выполнение следующих заданий:

- перевод печатного текста по изученной тематике с иностранного языка на русский;
- перевод печатного текста по изученной тематике с русского языка на иностранный.

Критерии оценки

Основными параметрами ответа являются:

1. Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов.

2. Грамматические аспекты перевода. Стилистическая идентичность.

Оценка «отлично» предполагает:

- перевод текста полностью или практически полностью (на 90 % от общего объема текста) соответствует содержанию оригинального текста. Переведены и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста нет лексических ошибок или допущены незначительные лексические ошибки. Профессиональные термины и устойчивые словосочетания переведены верно;

- в переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Большинство грамматических конструкций, оборотов, придаточных предложений переведены правильно. Перевод практически полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.

Оценка «хорошо» предполагает:

- перевод текста на 70–80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан верно. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно;

- в переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Не все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно. Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.

Оценка «удовлетворительно» предполагает:

- заголовок текста и текст переведен правильно, но перевод текста лишь на 50–60 % от общего объема текста соответствует его основному содержанию. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста 3–5 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Некоторые (3–4) профессиональные термины переведены неверно;

- в переводе 3–5 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.). Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. Перевод частично соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Оценка «неудовлетворительно» предполагает:

- заголовок текста и текст переведен, но перевод лишь на 20 % от общего объема текста отражает его основное содержание. Общий смысл текста не понятен. Ясна лишь его тематика. В переводе текста 13–15 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна. Перевод лексики не всегда соответствует основному смыслу текста. Неправильно переведены общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины переведены неверно;

- в переводе 13–15 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.). Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. Перевод мало соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказыва-

ния нелогичный, непоследовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Основная литература

1. Тюленев С. В. Теория перевода [Текст] : учеб. пособие для вузов по гуманит. спец. / С. В. Тюленев. - Москва : Гардарики, 2004. - 334 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студентов учреждений высшего проф. образования / И. С. Алексеева ; С.-петерб. гос. ун-т., Филол. фак. - 5-е изд., испр. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2011.
3. Комиссаров В. Н.. Практикум по переводу с английского языка на русский [Text] : [учеб. пособие для фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - Москва : Высшая школа, 1990.

Дополнительная литература

1. Кузин А.Н. Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 161 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/97156>.
2. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс] : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — 978-5-7882-1082-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>
3. Мечковская Н. Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура [Текст] : курс лекций : учеб. пособие для вузов по спец. 022600 - Теория и методика преп. иностр. яз. и культур, 022900 - Пер. и переводоведение, 023000 - Теория и практика межкультур. коммуникации и 021700 - Филология / Н. Б. Мечковская. - Москва : Академия, 2004. - 428 с.

Рекомендуемые словари, справочники и энциклопедии

1. Черенкова Н.И. (ред.) English-Russian Business Dictionary: Англо-русский словарь-справочник делового английского языка – Издательство СПбГУЭФ, 2011. — 247 с.
2. Мюллер, В.К. Англо-русский словарь : полная версия : более 180 000 слов, выражений и значений / В. К. Мюллер. – Москва : ЭКСМО, 2009. – 907 с.
3. [Лингвистический энциклопедический словарь](http://www.lingvisticheskiy-slovar.ru): онлайн-версия [электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.lingvisticheskiy-slovar.ru>

Информационные сетевые ресурсы

1. Энциклопедия Британника [электронный ресурс]. Режим доступа: www.britannica.com.
2. Википедия, свободная энциклопедия [электронный ресурс]. Режим доступа: www.wikipedia.com.
3. WorldBookEncyclopedia [электронный ресурс]. Режим доступа: www.worldbookonline.com.
4. Новости. Обзор СМИ [электронный ресурс]. Режим доступа: <http://polpred.com/?ns=1>
5. Паршин А. П. Теория и практика перевода. www.linguists.narod.ru

6. Теория перевода. www.langinfo.ru
7. Курс лекций по теории перевода. www.lib.csu.ru/texts/lingua/ShemetovBV.pdf
8. Лингвистический портал «Языкознание. Ру» [электронный ресурс]. Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>
9. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей» [электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.uisrussia.msu.ru/linguist>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Учебная аудитория.
2. Компьютер (ноутбук).
3. Телевизор.
4. Мультимедиапроектор.
5. Презентации к практическим занятиям.
6. Фонд аудиозаписей и видеозаписей кафедры.
7. Схемы, диаграммы, таблицы.
8. Аудитория для самостоятельной работы обучающихся.
9. Лицензионное программное обеспечение: LibreOffice, LibreOffice Base, LibreOffice Impress, Kaspersky Endpoint Security - 300, Adobe Reader.
10. ИРБИС электронный каталог.
11. Платформа ДО Русский Moodle.